# DEUXIÈME DEGRÉ

## LEÇON 1

### QUELLE HEURE EST-IL?

— Quelle heure est-il maintenant?
— Il est sept heures précises.
— Ce n'est pas possible! Votre montre avance probablement.
— Non, elle n'avance pas, elle retarde plutôt de quelques minutes. Regardez, il fait déjà sombre.
— En effet! Comme le temps passe vite!
— Oui, le temps passe vite et nous **vieillissons** chaque jour. Il faut profiter de la vie. À propos, qu'est-ce que vous faites ce soir?
— Ce soir je vais au cinéma avec ma belle-sœur.
— À quelle heure commence le spectacle?
— À huit heures et quart.
— Et à quelle heure **finit-il**?
— À dix heures moins le quart.
— Et que faites-vous après le cinéma?
— À dix heures et demie j'ai un rendez-vous avec un de mes amis et à minuit je dois être au lit.
— Vous n'êtes donc jamais libre. Vous êtes toujours occupée.
— Rien à faire. C'est la vie.
— Eh bien, au plaisir de vous revoir, mademoiselle.
— Bonsoir, cher monsieur.

**quelle heure est-il?** — palju kell on?
**heure** (f.) — tund
**maintenant** — praegu
**précis, e** — täpne, täpselt
**montre** (f.) — kell
**avancer** I — ette käima
**probablement** — nähtavasti
**plutôt** — pigem
**retarder** I — taha jääma
**il fait sombre** — on pime
**temps** [tã] (m.) — aeg
**passer** I — mööduma
**vieillir** [vjɛji:r] II — vananema
**profiter** I — ära kasutama
**à propos** — muide
**belle-sœur** (f.) — vennanaine
**commencer** I — algama
**spectacle** (m.) — etendus
**quart** [ka:r] (m.) — veerand
**finir** II — lõpetama, lõppema
**après** — pärast
**demi, e** — pool
**rendez-vous** (m.) — kohtamine
**minuit** (m.) — kesköö
**lit** (m.) — voodi
**libre** — vaba
**occupé, e** — hõivatud, kinni
**plaisir** (m.) — rõõm

| | |
|---|---|
| **Au plaisir de vous revoir.** | Meeldiva jällenägemiseni. |
| **À un de ces jours.** | Kohtumiseni neil päevil. |
| **À la prochaine (fois).** | Järgmise korrani. |
| **La semaine prochaine.** | Järgmisel nädalal. |
| **Le mois prochain.** | Järgmisel kuul. |
| **L'année prochaine.** | Järgmisel aastal. |

*Proverbe: Tout est bien qui finit bien.*

**QUELLE HEURE EST-IL?**

Il est dix heures du matin.

Il est deux heures de l'après-midi.

Il est six heures du soir.

Il est dix heures dix.

Il est neuf heures moins cinq.

Il est trois heures et demie.

Il est une heure et quart.

Il est onze heures moins le quart.

Il est midi.

Il est minuit.

**LES MOIS**

| | |
|---|---|
| **janvier** [ʒãvje] | **juillet** [ʒɥijɛ] |
| **février** [fevrije] | **août** [u], [ut] |
| **mars** [mars] | **septembre** [sɛptãbr] |
| **avril** [avril] | **octobre** [ɔktɔbr] |
| **mai** [mɛ] | **novembre** [nɔvãbr] |
| **juin** [ʒɥɛ̃] | **décembre** [desãbr] |

en janvier = au mois de janvier.
en avril = au mois d'avril.
en août = au mois d'août, etc.

## COMMENTAIRE

1. Teise pöördkonda kuuluvad **ir**-lõpulised tegusõnad, mille oleviku mitmus moodustatakse liite **-iss-** abil:

| finir — lõpetama, lõppema | vieillir — vananema | choisir — valima |
|---|---|---|
| je finis | je vieillis | je choisis |
| tu finis | tu vieillis | tu choisis |
| il finit | il vieillit | il choisit |
| nous finissons | nous vieillissons | nous choisissons |
| vous finissez | vous vieillissez | vous choisissez |
| ils finissent | ils vieillissent | ils choisissent |

Teise pöördkonda kuulub ohtralt tegusõnu, mis on tuletatud mingist omadussõnast:

rouge — **rougir** (punastama, punetama)
jaune — **jaunir** (kolletama)
vert, e — **verdir** (rohetama), reverdir
blanc, blanche — **blanchir** (valgendama)
mûr, e (küps) — **mûrir** (küpsema), etc.

2. **Les dates** — kuupäevad.

Kuupäevade väljendamiseks kasutatakse põhiarve, välja arvatud esimene kuupäev:

le premier janvier
le deux janvier
le trois janvier
le onze janvier
le vingt et un janvier
le trente et un janvier

Arvsõnade **huit** ja **onze** ees artikkel ei elideeru:

le huit mars [lə‿ɥi‿mars]
le onze mars [lə‿õz‿mars]

Samamoodi kasutatakse arvsõnu ka monarhide nimede puhul:

François Premier (François I$^{er}$)
François Deux (François II)
Henri Quatre (Henri IV)
Louis Quatorze (Louis XIV), etc.

## EXERCICES

| 1. La leçon finit. | Les leçons finissent. |
|---|---|
| L'homme vieillit. | |
| La femme rougit. | |
| La feuille jaunit. | |
| L'arbre reverdit. | |
| La pomme mûrit. | |
| Le garçon choisit. | |
| Le plaisir finit. | |

| | |
|---|---|
| 2. À quelle heure vous levez-vous? | Je me lève à 7 heures. |
| À quelle heure prenez-vous votre petit déjeuner? | |
| À quelle heure allez-vous au travail? | |
| À quelle heure commence le travail? | |
| À quelle heure avez-vous votre pause de midi? | |
| À quelle heure prenez-vous votre déjeuner? | |
| À quelle heure finissez-vous votre travail? | |
| À quelle heure rentrez-vous? | |
| À quelle heure prenez-vous votre dîner? | |
| À quelle heure commence votre leçon de français? | |
| À quelle heure finit-elle? | |
| À quelle heure vous couchez-vous? | |

| | |
|---|---|
| 3. Il est 7 h. 45. | Il est huit heures moins le quart. |
| Il est 10 h. 30. | |
| Il est 12 h. | |
| Il est 1 h. 15. | |
| Il est 3 h. 25. | |
| Il est 6 h. 50. | |
| Il est 7 h. 05. | |
| Il est 24 h. | |
| Il est 2 h. 45. | |
| Il est 7 h. 30. | |
| Il est 4 h. 15. | |

| | |
|---|---|
| 4. Louis XIV | Louis Quatorze |
| Henri IV | |
| Napoléon Ier | |
| Napoléon III | |
| Louis XIII | |
| Louis XVI | |
| Louis XVIII. | |
| Charles IX | |
| Pierre Ier | |
| Catherine II | |
| Alexandre Ier | |
| Alexandre III | |

## LES SAISONS – AASTAAJAD

**devenir** III– saama, muutuma
**l'herbe** *(f)* – rohi
**pousser** I – *siin:* kasvama
**reverdir** II – taas rohetama
**le Midi** – *siin:* lõunamaa, lõuna
**labourer** I – kündma
**semer** I – külvama
**le blé** – vili
**le légume** – juurvili
**la carotte** – porgand
**la betterave** – peet
**un oignon** [ɔɲõ] – sibul
**le navet** – kaalikas
**un arc-en-ciel** – vikerkaar
**la chaleur** – kuumus
**un estivant** – suvitaja
**se baigner** I – suplema
**cueillir** III – noppima
**la fraise** – maasikas
**la framboise** – vaarikas
**la myrtille** [mir´tij] – mustikas
**la récolte** – saak
**voler** I – 1) lendama 2) varastama
**patiner** I – uisutama
**faire du ski** – suusatama
**faire de la luge** – kelgutama

Dans une année il y a quatre saisons. Ce sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver [ivɛ:r].

Dans l'hémisphère nord[1] le printemps commence le 21 mars et finit le 21 juin. C'est la plus belle saison de l'année. La température devient plus douce, l'herbe commence à pousser, les champs et les prés reverdissent. Les arbres se couvrent de feuilles[2]. Les rossignols, les merles et les hirondelles reviennent du Midi. Il fait beau temps, il fait chaud, le soleil brille, les oiseaux chantent. C'est le temps comme dit la chanson „quand tout renaît à l'espérance et que l'hiver fuit loin de nous …"

À la campagne on laboure les champs, on sème le blé. Dans le potager on bêche la terre, on fait des plates-bandes[3], on sème et on plante des légumes: des pommes de terre, des carottes, des betteraves, des concombres, des oignons, des choux, des navets, des tomates.

Au solstice de juin[4] commence l'été qui dure jusqu'à l'équinoxe de septembre[5]. En été il fait très chaud, il fait beau, il fait du soleil. Parfois il pleut, il fait de l'orage, il tonne et l'éclair luit[6]. Mais après l'orage nous voyons un joli arc-en-ciel.

Pendant les chaleurs d'été les estivants (les vacanciers) passent leurs vacances au bord de la mer. On bronze au soleil, on se baigne dans l'eau. Il y a des vacanciers qui préfèrent la verdure et vont dans le bois ou dans la forêt cueillir des fraises, des framboises, des myrtilles.

Mais l'automne approche. On fait la récolte des fruits et des légumes. En France on fait la vendange[7], c'est-à-dire – on cueille les raisins.

En octobre il fait déjà frais, le ciel se couvre de nuages. Le matin et le soir il fait du brouillard[8]. Il pleut souvent. Les oiseaux volent vers le Midi. Les feuilles jaunissent et tombent des arbres. Ce paysage charmant, mais triste à la fois, nous rappelle la chanson de Prévert et de Kosma *Les feuilles mortes*: „c'est une chanson qui nous ressemble, toi tu m'aimais et je …"

L'hiver commence au solstice de décembre et finit à l'équinoxe de mars. C'est la plus froide des quatre saisons de l'année. Il neige, il gèle, il fait froid. Les rivières, les fleuves et les lacs se couvrent de glace. Mais l'hiver a aussi ses plaisirs: on patine, on fait du ski et de la luge. Les enfants font des bonshommes de neige et jouent aux boules de neige[9]. En Estonie l'hiver et long et humide. En France l'hiver est beaucoup plus court et moins froid.

---

[1]**l'hémisphère nord** – põhjapoolkera
[2]**les arbres se couvrent de feuilles** – puud kattuvad lehtedega; **un arbre** – puu, **la feuille** – leht
[3]**dans le potager on bêche la terre, on fait des plates-bandes** – juurviljaaias kaevatakse maad ja tehakse peenraid
[4]**le solstice de juin** – suvine pööripäev
[5]**l'équinoxe de septembre** – sügisene pööripäev
[6]**il pleut, il fait de l'orage, il tonne et l'éclair luit** – sajab vihma, on äike, müristab ja välk sähvib
[7]**la vendange** – viinamarjakoristus
[8]**il fait du brouillard** [bru´ja:r] – on udune, on udu
[7]**les enfants font des bonshommes de neige et jouent aux boules de neige** – lapsed teevad lumememmesid ja peavad lumesõda

ATTENTION !

**l'équinoxe de mars** [mars] – kevadine pööripäev
**l'équinoxe de septembre** – sügisene pööripäev
**le solstice de juin** – suvine pööripäev
**le solstice de décembre** – talvine pööripäev

*EXERCICE* *Traduisez :*

**A.** Põhjapoolkeral algab kevad kevadise pööripäevaga 20. või 21. märtsil ja lõpeb juunis *(en juin)*. Rohi hakkab kasvama, puud kattuvad lehtedega ja linnud tulevad lõunamaalt tagasi. On ilus ilm, päike paistab kogu päeva *(toute la journée)*. Juurviljaaias tehakse peenraid ja külvatakse või istutatakse juurvilju. Suvise pööripäevaga algab suvi. Linnarahvas *(les citadins)* veedab puhkust mere ääres. Päevitatakse, supeldakse vees. On ka puhkajaid, kes eelistavad rohelust. Korjatakse metsas marju ja seeni. Mõnikord sajab vihma või on äike. Tihti näeme peale äikest ilusat vikerkaart.
**B.** Kuid sügis läheneb. Prantsusmaal korjatakse viinamarju, meil *(chez nous)* puu- ja juurvilju. Lehed kolletuvad ja langevad puudelt. Linnud lendavad lõunamaale. See võluv maastik meenutab meile Prévert'i ja Kosma laulu *Sügislehed*. Eestis algab talv detsembris, mõnikord novembris ja lõpeb märtsis. On väga külm, sajab lund, jõed ja järved kattuvad jääga. Kuid talvel on ka oma rõõmud: saame uisutada ja suusatada, lapsed peavad lumesõda ja teevad lumememmesid. Prantsusmaal on talv palju lühem kui Eestis.

LES FEUILLES MORTES – LANGENUD LEHED

Oh! Je voudrais tant que tu te souviennes[1]
des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là la vie était plus belle
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui. ***brûlant, e*** *– põletav, tuline, soe*
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle[2] …
Tu vois, je n'ai pas oublié …
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle …
les souvenirs et les regrets aussi. ***le souvenir*** *– mälestus;* ***le regret*** *– kahetsus*
Et le vent du nord les emporte ***emporter*** *I – ära viima*
dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié ***oublier*** *I – unustama*
la chanson que tu me chantais.

C'est une chanson qui nous ressemble: ***ressembler*** *I – sarnanema*
toi, tu m'aimais et je t'aimais.
Nous vivions tous les deux ensemble,
toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment[3] séparer I – lahutama
tout doucement sans faire de bruit.
Et la mer efface sur le sable[4]
les pas des amants désunis[5].
*Jacques Prévert (1900-1977)*

[1]**je voudrais tant que tu te souviennes** … – ma tahakasin nii, et sa meenutad …
[2]**les feuilles mortes se ramassent à la pelle** … – langenud lehti koguneb labida ümber …
[3]**la vie sépare ceux qui s'aiment** – elu lahutab neid, kes teineteist armastavad
[4]**la mer efface sur le sable** – meri kustutab rannaliival
[3]**les pas des amants désunis** – lahutatud armastajate jalajäljed; **le pas** – samm

## LEÇON 2

## LA PLUS BELLE SAISON

— Papa! Quelle est la plus belle saison?
— L'automne, mon enfant.
— Pourquoi, papa?
— En automne il y a beaucoup de fruits dans le verger: des pommes, des poires, des prunes, des cerises. Et dans le potager il y a toutes sortes de légumes: des pommes de terre, des carottes, des betteraves, des choux, des concombres.
— Tu as raison. Mais l'hiver est **plus beau** que l'automne. En hiver la neige couvre la terre; on peut faire de la luge et du patinage. Tout le monde fait du ski et les enfants font des bonshommes de neige.
— Mais tu oublies le printemps, mon enfant. Au printemps il fait beau, il fait **plus chaud** et il fait du soleil. Les oiseaux reviennent du Midi et la nature reverdit.
— Et pourtant je préfère l'été, papa. En été nous pouvons bronzer au soleil et nous baigner dans la mer.
— Et en été on cueille des fleurs, des baies eat des champignons dans les champs, dans les bois et dans les forêts.
— Donc, c'est l'été qui est **la plus belle** saison, n'est-ce pas, papa?
— Tu sais, mon enfant, l'automne est **aussi beau** que l'hiver, le printemps n'est pas **moins amusant** que l'été. Toutes les saisons sont belles, mon enfant.

**fruit** (m.) — puuvili
**verger** (m.) — puuviljaaed
**poire** (f.) — pirn
**prune** (f.) — ploom
**cerise** (f.) — kirss
**potager** (m.) — juurviljaaed
**légume** (m.) — juurvili
**carotte** (f.) — porgand
**betterave** (f.) — peet
**concombre** (m.) — kurk
**couvrir** III — katma
**faire de la luge** — kelgutama
**patinage** (m.) — uisutamine
**faire du ski** — suusatama
**bonhomme** (m.) **de neige** — lumememm
**oublier** I — unustama
**chaud, e** — soe
**revenir III** — tagasi tulema
**Midi** (m.) — lõuna; lõunamaa
**pourtant** — siiski
**bronzer** I — päevitama
**se baigner** I — suplema
**cueillir** III — noppima
**baie** (f.) — mari
**champignon** (m.) — seen
**bois** (m.) — mets, salu
**forêt** (f.) — mets (suur mets)

---

**Vous avez raison.** Teil on õigus.
**Tu as raison.** Sul on õigus.
**Vous avez tort. = Vous n'avez pas raison. = Vous vous trompez.**
**tu as tort. = Tu n'as pas raison. = Tu te trompes.**

---

*Proverbe: Après la pluie, le beau temps.*

## QUEL TEMPS FAIT-IL?

**Il fait beau (temps).** — On ilus ilm
**Il fait mauvais (temps).** — On halb ilm.
**Il fait chaud.** — On soe.
**Il fait froid.** — On külm.
**Il pleut.** — Sajab vihma.
**Il neige.** — Sajab lund.
**Le ciel est nuageux.** — Taevas on pilvine.
**Il fait sombre (gris).** — On sompus ilm.
**Il fait du vent.** — On tuuline.
**Il fait du brouillard.** – On udune.
**Il fait du soleil.** — Päike paistab.
**Il grêle.** — Sajab rahet.
**Il gèle.** — Külmetab.
**Il dégèle.** — Sulab.
**Il tonne.** — Müristab.
**Il fait de l'orage.** — On äike.
**L'éclair.** — Välk.
**La foudre.** — Pikne.
**L'arc-en-ciel.** — Vikerkaar.
**La tempête.** — Torm.
**La tempête de neige.** — Tuisk.

## COMMENTAIRE

1. Rida kolmanda pöördkonna verbe pöörduvad kindla kõneviisi olevikus nagu esimese pöördkonna verbid:

| ouvrir (III) — avama | couvrir (III) — katma | cueillir (III) — noppima |
|---|---|---|
| j'ouvre | je couvre | je cueille [kœj] |
| tu ouvres | tu couvres | tu cueilles |
| il ouvre | il couvre | il cueille |
| nous ouvrons | nous couvrons | nous cueillons |
| vous ouvrez | vous couvrez | vous cueillez |
| ils ouvrent | ils couvrent | ils cueillent |

Samuti pöörduvad veel: **offrir** — kinkima, pakkuma
**souffrir** — kannatama
**découvrir** — avastama, katet ära võtma

2. **Omadussõna võrdlusastmed.**

a) Keskvõrre (comparatif) moodustatakse sõnade **plus ... que, moins ... que, aussi ... que** abil:

Jean est **plus fort que** Paul. — Jean on tugevam kui Paul.
Jean est **moins fort que** Paul. — Jean on nõrgem kui Paul.
Jean est **aussi fort que** Paul. — Jean on sama tugev kui Paul.

b) Ülivõrre (superlatif) saadakse siis, kui keskvõrdele lisatakse artiklid **le, la, les** või omastavad omadussõnad **mon, ma, ton, ta, son, sa** jne. Sõna **que** ülivõrde puhul ei kasutata:

Henri est **le plus fort**. — Henri on kõige tugevam.
Pierre est **le moins fort**. — Pierre on kõige nõrgem.
Michel est **mon plus grand** ami. — Michel on minu kõige suurem sõber.

c) Erandid:

| | | |
|---|---|---|
| **bon** (hea) | — **meilleur** (parem) | — **le meilleur, la meilleure** (kõige parem) |
| **mauvais** (halb) | — **pire** (halvem) | — **le pire, la pire** (kõige halvem) |
| **petit** (väike) | — **moindre** (väiksem) | — **le moindre, la moindre** (kõige väiksem) |

Põhimõtteliselt on ainsaks erandiks vaid **bon — meilleur — le meilleur**, kuna sõnadega **mauvais** ja **petit** eelistatakse siiski **plus petit** ja **plus mauvais**, eriti kui võrreldakse elusolendeid:

Louise est **plus petite** que Jeanne.

3. **Määrsõna võrdlusastmed**

Määrsõnade võrdlusastmed moodustatakse omadussõnade põhimõttel. Kuna aga määrsõnadel puudub sugu, siis on ülivõrdes eranditult artikkel **le**:

Marie court **plus vite** que Claire. — Marie jookseb kiiremini kui Claire.
Jeanne court **le plus vite**. — Jeanne jookseb kõige kiiremini.

Erandid:

| | | |
|---|---|---|
| **bien** (hästi) | — **mieux** (paremini) | — **lie mieux** (kõige paremini) |
| **mal** (halvasti) | — **pis** (halvemini) | — **le pis** (kõige halvemini) |
| **beaucoup** (palju) | — **plus** (rohkem) | — **le plus** (kõige rohkem) |
| **peu** (vähe) | — **moins** (vähem) | — **le moins** (kõige vähem) |

Viimasel ajal eelistatakse sõna **mal** kesk- ja ülivõrdena siiski vorme **plus mal** ja **le plus mal**. **Pis** on säilinud väljendites:

**tant pis** — seda halvem; tühja kah!
**de mal en pis** — üha halvemini

Sõnal **plus** on levinud ka sünonüüm **davantage**, kuid teda ei kasutata kunagi koos sõnaga **que**:

Pierre gagne plus que moi.
Pierre gagne beaucoup, mais moi, je gagne davantage.

## EXERCICES

| | |
|---|---|
| 1. Je suis heureux. | Vous êtes plus heureux que moi. |
| Je suis malheureux. | |
| Je suis paresseux. | |
| Je suis curieux. | |
| Je suis riche. | |
| Je suis pauvre. | |
| Je suis bon et généreux. | |
| 2. Pierre est fort. | Je suis moins fort que Pierre. |
| Joseph est sage. | |
| Charles est grand. | |
| Nicolas est bête. | |
| Louise est jolie. | |
| Juliette est belle. | |
| François est généreux. | |
| 3. Christian est grand. | Je suis le plus grand (la plus grande). |
| Pierre est riche. | |
| Anne est pauvre. | |
| Louise est bonne. | |
| Nicole est belle. | |
| Michel est intelligent. | |
| Claude est triste. | |
| 4. Je suis fort. | Vous êtes aussi fort que moi. |
| Je suis malade. | |
| Je suis paresseux. | |
| Je suis amoureux. | |
| Je suis jaloux. | |
| Je suis malin (kaval). | |
| Je suis bon et généreux. | |
| 5. Vous courez vite. | Je cours plus vite que vous. |
| Vous parlez bien français. | |
| Vous gagnez beaucoup. | |
| Vous souffrez peu. | |
| Vous vous amusez souvent. | |
| Vous allez bien. | |
| Vous allez rarement au concert. | |

## LEÇON 3

### RIEN DE NOUVEAU

— Bonjour, maître Anselme. Soyez le bienvenu! Enfin vous voilà de retour! Vous avez l'air fatigué. **Avez-vous fait** un bon voyage?
— Oui, **j'ai fait** un très bon voyage. Vraiment je suis un peu fatigué, mais je suis content de te revoir, valet Lucas. Tu as bonne mine. **Tu as** bien **passé** le temps, j'espère? Qu'y a-t-il de nouveau à la ferme?
— Rien d'extraordinaire, monsieur. Tout va très bien. Ah oui, j'ai complètement **oublié**: votre chien est mort.
— Ah, ça alors! Pauvre bête. Et de quoi est-il mort?
— Monsieur, il est mort, parce qu'il **a mangé** trop de viande, de la viande de vache.
— Tiens! De la viande de vache! Donc on **a tué** une vache dans le voisinage?
— Non, monsieur, ce sont vos vaches qui sont mortes.
— Mortes, mes vaches! Fichtre! Et de quoi?
— Parce qu'**elles ont charrié** trop d'eau.
— Tu me fais mourir, sacrebleu! Pourquoi charrier tant d'eau?
— Mais pour éteindre le feu, monsieur.
— Mon Dieu, quel feu, vieil imbécile?
— Zut! Le feu qui **a brûlé** la maison!
— Pas vrai! Le feu **a brûlé** ma maison?
— Oui, monsieur, la maison, l'étable, l'écurie, la grange. Tout est brûlé. Les vaches et le chien sont morts. Mais à part cela, monsieur, rien de nouveau.

**de retour** — tagasi
**l'air fatigué** — väsinud ilme
**voyage** (m.) — reis
**valet** (m.) — sulane, toapoiss
**mine** (f.) — ilme
**espérer** I — lootma
**extraordinaire** — eriline
**complètement** — täielikult
**ça alors!** — kas sa näed!
**bête** (f.) — loom
**de quoi?** — millest?
**trop de** — liialt palju
**tuer** I — tapma
**voisinage** (m.) — naabrus
**fichtre!** — pagan võtaks!
**charrier** I — vedama
**sacrebleu!** — kurat võtaks!
**tant de** — nii palju
**éteindre** III — kustutama
**feu** (m.) — tuli
**imbécile** — loll
**zyt!** [zyt] — pagana pihta!
**brûler** I — põletama, põlema
**étable** (f.) — laut
**écurie** (f.) — hobusetall
**grange** (f.) — ait, küün
**à part cela** — peale selle

---

| | |
|---|---|
| **Soyez le bienvenu!** | Tere tulemast! |
| **Soyez la bienvenue!** | |
| **Soyez les bienvenus!** | |
| **Sois le (la) bienvenu(e).** | Tere tulemast! (sinatades) |

---

*Proverbe: Après nous, le déluge. — Pärast meid tulgu või veeuputus.*

## LES ANIMAUX DOMESTIQUES

| | |
|---|---|
| **la vache** — lehm | **le lapin** — küülik |
| **le bœuf** [bœf] — härg | **le coq** — kukk |
| (*pl.* **les bœufs** [bø]) | **la poule** — kana |
| **le taureau** — pull | **le dindon** — isakalkun |
| **le cheval** — hobune | **la dinde** — emakalkun |
| **le mouton** — lammas | **le canard** — part |
| **le cochon (le porc)** — siga | **l'oie** (f.) — hani |
| **l'âne** (m.) — eesel | **le pigeon** — tuvi |
| **le chameau** — kaamel | **le chien** — koer |
| **la chèvre** — kits | **le chat** — kass |

## COMMENTAIRE

1. **Passé composé** — liitminevik väljendab lõpetatud tegevust ning vastab eesti keele liht- ja täisminevikule. Suurem osa verbidest pöördub selles ajavormis abitegusõna **avoir** abil. Abitegusõna oleviku vormile lisatakse pööratava verbi mineviku kesksõna **participe passé**. Mineviku kesksõna moodustatakse esimese pöördkonna tegusõnadel järgmiselt:

   parler — **parlé**
   aimer — **aimé**

| | | |
|---|---|---|
| j'ai parlé | je n'ai pas parlé | est-ce que j'ai parlé? |
| tu as parlé | tu n'as pas parlé | as-tu parlé? |
| il a parlé | il n'as pas parlé | a-t-il parlé? |
| nous avons parlé | nous n'avons pas parlé | avons-nous parlé? |
| vous avez parlé | vous n'avez pas parlé | avez-vous parlé? |
| ils ont parlé | ils n'ont pas parlé | ont-ils parlé? |

   Küsivat vormi võib alati moodustada ka **est-ce que?** abil:
   Avez-vous parlé?
   Est-ce que vous avez parlé?

2. Kolmandas pöördkonnas on rida tegusõnu, milledel kõigis mitmuse pööretes on tüves täheühend **gn**. Need verbid on:

   **peindre** — maalima, värvima
   **teindre** — värvima (riiet, juukseid)
   **éteindre** — kustutama
   **craindre** — kartma, jmt.

| peindre (III) | éteindre (III) | craindre (III) |
|---|---|---|
| je peins | j'éteins | je crains |
| tu peins | tu éteins | tu crains |
| il peint | il éteint | il craint |
| nous peignons | nous éteignons | nous craignons |
| vous peignez | vous éteignez | vous craignez |
| ils peignent | ils éteignent | ils craignent |

3. Mineviku kesksõna võib esineda ka omadussõna funktsioonis. Sellisel juhul ühildub ta nimisõnaga nii soos kui arvus:

le saucisson fumé
la femme bronzée
les feuilles mortes

Ka passiivses lauses ühildub mineviku kesksõna nimisõnaga:

La maison est brûlée.
Les pommes sont mangées.

## EXERCICES

| 1. Je ferme la fenêtre. | J'ai fermé la fenêtre. |
|---|---|
| Tu oublies de fermer la porte. | |
| Il mange au café. | |
| Anselme tue le cochon. | |
| La leçon commence. | |
| Nous recommençons la leçon. | |
| Vous voyagez en Afrique. | |
| Ils traversent le pont. | |
| Elles regardent la télé. | |
| J'écoute la radio. | |
| J'aime quelqu'un. | |
| Quelqu'un m'aime. | |
| La cigale chante tout l'été. | |
| Nous travaillons jour et nuit. | |
| Vous allumez le feu. | |

| 2. Tu as allumé le feu. | Tu n'as pas allumé le feu. |
|---|---|
| Le spectacle a commencé.<br>J'ai oublié cette chanson.<br>La fourmi a chanté tout l'été.<br>Nous avons aimé ce film.<br>Vous avez regardé la télé.<br>Ils ont traversé le pont.<br>Anselme a beaucoup voyagé.<br>On a allumé le feu.<br>J'ai trouvé mon porte-monnaie.<br>Nous avons passé le week-end ensemble. | |

| 3. Tu as parlé avec Jean. | As-tu parlé avec Jean? |
|---|---|
| Vous avez aimé quelqu'un.<br>Tu as mangé des bananes.<br>Il a passé le week-end en ville.<br>Vous avez mangé au café.<br>Ils ont voyagé en Afrique.<br>Vous avez oublié quelque chose.<br>Le spectacle a commencé.<br>Vous avez regardé la télé.<br>Tu as trouvé ton porte-monnaie.<br>On a tué le cochon. | |

| 4. On coupe le blé. | Le blé est coupé. |
|---|---|
| On mange du pain.<br>On tue la vache.<br>On fauche l'herbe.<br>On ramasse les foins.<br>On oublie les soucis.<br>On allume les lampes.<br>On passe les vacances. | |

## LE GÉNÉRAL ET LE JEUNE SOLDAT – KINDRAL JA NOOR SÕDUR

**fier** [fjɛ:r], **fière** – uhke
**rencontrer** I – kohtama
**le régiment** – väeosa, rügement
**depuis** – alates
**conseiller** I – soovitama
**le nouveau venu** – uustulnuk
**le ton** – toon, häälekõla
**ferme** – kindel

Il **était** une fois un général très bête et très fier [fjɛ :r] en même temps. Chaque fois qu'il **rencontrait** un nouveau soldat dans son régiment, il lui **posait** toujours trois questions:
– Quel âge avez-vous?
– Depuis combien de temps êtes-vous dans mon régiment?
– Êtes-vous content de votre lit et de votre dîner?

Un beau jour un jeune Anglais **est entré** au régiment de ce général. Son capitaine **lui a dit**:
– Tu sais, notre général pose toujours trois questions à ses nouveaux soldats. Te ne comprends pas assez bien notre langue et je te conseille d'apprendre par cœur les réponses à ces trois questions en français,
– Bien, mon capitaine, **a répondu** le jeune homme.

Peu de temps après, quand le général **a rencontré** ce nouveau venu, il lui **a posé** ses trois questions, mais cette fois-ci il **a commencé** par la deuxième:
– Depuis combien de temps êtes-vous dans mon régiment? **a-t-il demandé** au jeune soldat.
– Vingt-deux ans, **a répondu** le jeune Anglais.
– Mais quel âge avez-vous donc? **a voulu** savoir le général
– Trois mois, mon général!
– Ecoutez, **a crié** le général en colère, me prenez-vous pour un fou?
– Oui, mon général a répondu le jeune soldat d'un ton ferme.

## QUESTION DIRECTE ET INDIRECTE – OTSENE JA KAUDNE KÜSIMUS

Pierre m'a demandé: «**Où** habites-tu?» – Pierre m'a demandé **où** j'habitais.
Pierre m'a demané: «**Pourquoi** pleures-tu?» – Pierre m'a demandé **pourquoi** je pleurais.
Pierre m'a demandé: «**Quel** âge as-tu?» – Pierre m'a demandé **quel** âge j'avais.
Pierre m'a demandé: «**Comment** vas-tu?» – Pierre m'a demandé **comment** j'allais.
*Mais:*
Pierre m'a demandé: «**Est-ce que** tu aimes Paris?» – Pierre m'a demandé **si** j'aimais Paris.
Pierre m'a demandé: «**Aimes-tu** Paris?» – Pierre m'a demandé **si** j'aimais Paris
Pierre m'a demandé: «**Que** fais-tu? » – Pierre m'a demandé **ce que** je faisais
Pierre m'a demandé: «**Qu'est-ce que tu fais**? » – Pierre m'a demandé **ce que** je faisais.
Pierre m'a demandé: «**Qu'est-ce qui t'intéresse**? » – Pierre m'a demandé **ce qui** m'intéressait.

*EXERCICE* *Traduisez :*

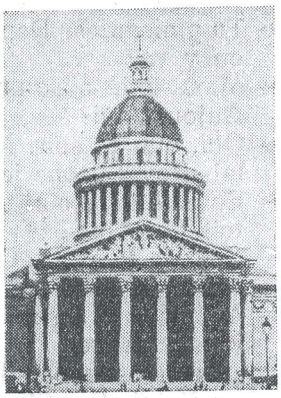
**A.** Oli kord kindral, kes oli väga rumal ning samas ka uhke. Iga kord, mil ta kohtas oma väeosas uut sõdurit, esitas ta talle ikka kolm küsimust. Ta soovis teada kui, vana sõdur on, kui kaua ta tema väeosas on olnud ning kas ta on rahul oma õhtusöögiga. Kord astus sellesse väeossa noor inglane. Tema kapten ütles talle, et nende kindral esitab alati uutele sõduritele kolm küsimust. Kuna uustulnuk ei mõistnud *(ne comprenait pas)* küllalt hästi prantsuse keelt, soovitas kapten tal pähe õppida vastused nendele küsimusele. Noor inglane oli nõus.
**B.** Mõned päevad hiljem kohtaski kindral seda noort inglast. Ta esitas noormehele oma kolm küsimust nagu ikka, kuid sel korral *(cette fois-ci)* alustas ta teisest küsimusest. Kindral küsis, mis ajast peale sõdur tema väeosas teenib (on). Inglane vastas, et teenib selles väeosas kakskümmend kaks aastat. Seejärel tahtis kindral teada, kui vana noormees on. Nüüd vastas inglane, et ta on kuudkuune. Kindral küsis vihasena, kas sõdur peab teda hulluks. Noor inglane vastas kindlal toonil jaatavalt *(affirmativement)*.

## LEÇON 4

### UNE CONVERSATION TÉLÉPHONIQUE

—Donc, je prends mon portable (mon téléphone portable), j'appuie sur le bouton, je fais glisser mon doigt sur l'écran et je compose le numéro 42-78-06-32. C'est fait ... J'attends ... Allô!... C'est toi, Babette?

— Allô! Je vous entends très mal, monsieur. Parlez un peu plus fort, s'il vous plaît.
— Je voudrais parler à Babette, madame. Elle n'est pas là?
— Quelle bête? Vous vous trompez, monsieur, ce n'est pas une ménagerie ici.
— Pas bête, mais Babette, Ba ... bette!
— Ah, Babette! Ne quittez pas, monsieur. Babette, on t'appelle!
— Allô! Joseph, c'est toi? Bonjour? Ça va? Qu'est-ce que tu fais? **Tu as** déjà **fini** ton travail?
— Oui, **j'ai fini**. Et toi, qu'est-ce que tu fais? **Tu as dormi**?
— Oui, **j'ai dormi**. Maman? **Elle a dormi**, elle aussi. **Nous avons dormi** toutes les deux.
— Ne veux-tu pas aller à la Comédie-Française ce soir?
— Pardon? Je n'entends rien, Joseph. Quelle comédie?
— «On ne badine pas avec l'amour.»
— Allô, Joseph! C'est insupportable! Qu'est-ce qu'on ne fait pas?
— On ne badine pas ...
— Bien sûr que non, mais avec quoi?
— Avec l'amour!
— La mort? Mais la mort de qui?
— D'Alfred de Musset.
— D'Alfred? Donc il est mort? Quand ça?



*Le Panthéon*

**portable** (m.) – mobiiltelefon
**appuyer** I – *siin:* vajutama
**glisser** I – libisema
**je fais glisser** – ma libistan
**doigt** [dwa] (m.) – sõrm, näpp
**bouton** (m.) – *siin:* nupp
**composer** I — koostama; siin: numbrit valima
**enfoncer** I — vajutama
**bouton** (m.) — nupp
**entendre** III — kuulma
**ménagerie** (f.) — loomaaed
**quitter** I — maha jätma
**mentir** III — valetama
**badiner** I — vallatlema
**insupportable** — väljakannatamatu
**plaisanter** I — naljatama
**depuis longtemps** — juba ammu
**entrée** (f.) — sissepääs
**entendu!** — oleme räägitud!
**choisir** II — valima
**mettre** III — panema

— Tu plaisantes? Depuis longtemps. Alors on y va?
— Mais oui, absolument! C'est quand? Aujourd'hui?
— Oui, oui, ce soir. À huit heures au Palais-Royal. Donc je t'attends à l'entrée.
— Entendu! **Je n'ai pas** encore **choisi** ma toilette. Alors, je mets la robe noire?
— Comme tu veux. Cela m'est égal. À ce soir!
— À bientôt, Joseph! ... Maman, tu entends? Alfred, le cousin germain de Joseph est mort. La cérémonie a lieu au Palais-Royal!
— Oh, là, là! Quelle grosse légume. Donc on va l'enterrer au Panthéon!

**robe** (f.) — kleit
**avoir lieu** — aset leidma
**grosse légume** (f.) — tähtis isand
**enterrer** I — matma

| | |
|---|---|
| **Cela (ça) m'est égal.** | Mul ükspuha. |
| **Cela (ça) ne me regarde pas.** | See ei puutu minusse. |

*Proverbe: L'amour est aveugle. — Armastus on pime.*

## LE TÉLÉPHONE

**le téléphone mobile = le portable** – mobiiltelefon
**le smartphone** – nutitelefon
**téléphoner = appeler** – helistama
**rappeler** – tagasi helistama
**décrocher le récepteur** – toru võtma
**accrocher le récepteur** – toru ära panema
**l'annuaire du téléphone** – telefoniraamat
**Appelle-moi sur mon smartphone!** – Helista minu nutitelefonile!
**Appelez-moi sur mon portable!** – Helistage minu mobiiltelefonile!
**Rappelle-moi vers sept heures.** – Helista mulle tagasi kella seistme paiku.
**Rappelez-nous vers dix heures.** – Helistage meile tagasi tagasi kella kümne paiku.

## COMMENTAIRE

1. **Passé composé.**

Teise pöördkonna tegusõnade mineviku kesksõna moodustatakse järgmiselt:

finir — **fini**
choisir — **choisi**

Ka mitmete kolmanda pöördkonna **-ir-** lõpuliste tegusõnade mineviku kesksõna moodustatakse samal põhimõttel:

dormir — **dormi**
mentir — **menti**

Kuid:

venir — **venu**
tenir — **tenu**

Häälduselt on ka **prendre** ja **mettre** *passé composé* ajavormis sarnased teise pöördkonna tegusõnadele, kuid nende mineviku kesksõnadel on lõpus täht **s**:

prendre — **pris**
mettre — **mis**

| finir (II) | dormir (III) | prendre (III) |
|---|---|---|
| j'ai fini | j'ai dormi | j'ai pris |
| tu as fini | tu as dormi | tu as pris |
| il a fini | il a dormi | il a pris |
| nous avons fini | nous avons dormi | nous avons pris |
| vous avez fini | vous avez dormi | vous avez pris |
| ils ont fini | ils ont dormi | ils ont pris |

2. Kolmanda pöördkonna verbid **dormir, mentir, sortir, partir, sentir, servir** jt. ei muuda kindla kõneviisi olevikus oma tüve. Kuid siia rühma ei kuulu verbid **venir** ja **tenir**.

| dormir (III) | mentir (III) | partir (III) |
|---|---|---|
| je dors [dɔ:r] | je mens [mã] | je pars [pa:r] |
| tu dors | tu mens | tu pars |
| il dort | il ment | il part |
| nous dormons | nous mentons | nous partons |
| vous dormez | vous mentez | vous partez |
| ils dorment [dɔrm] | ils mentent [mãt] | ils partent [part] |

**NB!**

Tegusõna **partir** tarvitatakse järelsõnaga **pour**:

Je pars pour Paris. — Ma sõidan Pariisi.

## EXERCICES

| | |
|---|---|
| 1. Je finis mon travail. | J'ai fini mon travail. |
| Tu rougis. | |
| Elle choisit sa toilette. | |
| Pierre grandit. | |
| Nous vieillissons. | |
| Vous finissez votre travail. | |
| Ils grandissent. | |
| Je dors toute la journée. | |
| Tu mens. | |
| Il prend son dîner au café. | |
| Le garçon sert les clients. | |
| Nous prenons des leçons privées. | |
| Vous apprenez l'allemand. | |
| Ils comprennent le russe. | |
| 2. J'ai menti. | Je n'ai pas menti. |
| J'ai compris. | |
| Tu as fini ton travail. | |
| Les enfants ont grandi. | |
| Louise a rougi. | |
| Nous avons dormi. | |
| Vous avez vieilli. | |
| Ils ont compris. | |
| J'ai choisi mon menu. | |
| Tu as mis ton manteau. | |
| 3. Vous avez compris. | Avez-vous compris?<br>Est-ce que vous avez compris? |
| Vous avez appris l'italien. | |
| Tu as mis ton chapeau. | |
| Il a grandi. | |
| Marie a vieilli. | |
| Vous avez choisi le menu. | |
| Ils ont compris. | |
| Tu as menti. | |
| Elle a rougi. | |
| Vouz avez pris votre déjeuner. | |

## LE RENARD ENRHUMÉ – NOHUS REBANE

**un ours** [urs] – karu
**le singe** – ahv
**le renard** – rebane
**discuter** I – arutlema
**le château** – loss
**le trésor** – aare
**sauf** – välja arvatud
**un os** [ɔs], **des os** [o] – kont, kondid
**jeter** I – viskama
**le coin** – nurk
**le coup** – löök
**tuer** I – tapma
**crier** I – karjuma
**incomparable** – võrreldamatu
**le décor** [dekɔ :r] – kaunistus
**la propreté** – puhtus
**une odeur** – lõhn
**agréable** – meeldiv
**rugir** II – möirgama
**déchirer** I – lõhki rebima
**la justice** – õiglus
**la probité** – väärikus, ausus
**punir** II – karistama
**la calomnie** – laim
**la flatterie** – meelitus, lipitsemine
**éternuer** I – aevastama

Un beau jour le lion **a invité** l'ours [urs], le singe et le renard dans son palais pour discuter de politique. Il leur **a montré** son château et tous ses trésors. Tout **était** beau dans le palais royal, sauf l'odeur des os [o] jetés dans les coins.

À table le lion **a demandé** à l'ours:

– Eh bien, mon vieux, comment trouves-tu ma maison?

– Sire[1], **a répondu** l'ours, tout y est beau: les meubles, les tapis, les tableaux. Seulement ça sent mauvais[2] chez vous.

– Misérable menteur![3] **a crié** le lion et d'un seul coup il **a tué** l'ours et l'**a jeté** dans un coin.

Puis le lion **a posé** la même question au singe.

– Majesté, **a dit** le singe, votre palais est incomparable. Quels décors! Quels meubles! Quelle propreté!

– Et l'odeur, comment est-elle? **a voulu** savoir le roi des animaux.

– Elle est agréable. Ça sent bon[4] chez vous.

– Misérable flatteur![5] **a rugi** le lion et **a déchiré** le singe en le jetant dans un autre coin de la salle.

Ensuite le lion **a dit** au renard:

– Eh bien, mon cher renard! Tu vois combien j'aime la justice et la probité! Je punis également la calomnie et la flatterie. Maintenant je voudrais savoir ton avis[6].

Le renard **a éternué** plusieurs fois de suite, puis il **a répondu**:

– Sire, vous voulez savoir mon avis. Le voici: tout est parfait chez vous, mais je ne peux pas dire si l'odeur dans votre palais et bonne ou mauvaise, car – et il **a éternué** encore plusieurs fois et **a toussé** très fort – car je suis enrhumé.

*d'après Jean de La Fontaine „La cour du Lion"*

---

[1] **Sire** [si:r] – kuninglik kõrgus, kõrgeausus *(monarhi kõnetamisel)*
[2] **ça sent mauvais** – lõhnab halvasti
[3] **misérable menteur** – nurjatu valetaja
[4] **ça sent bon** – lõhnab hästi
[5] **misérable flatteur** – nurjatu lipitseja
[6] **je voudrais savoir ton avis** – ma tahaksin teada sinu arvamust

*EXERCICE* *Traduisez :*

**A.** Ühel ilusal päeval kutsus lõvi külla karu, ahvi ja rebase, et vestelda poliitkast. Ta näitas neile oma lossi et aardeid. Kõik oli kuningapalees ilus, välja arvatud nurkadesse visatud kontide lõhn. Lauas küsis lõvi karult, kuidas ta leiab tema lossi olevat. Karu vastas, et kõik on ilus, ainult et lõhnab halvasti. Lõvi karjus, et karu on (üks) nurjatu valetaja. Ta tappis looma ja viskas ta nurka. Seejärel *(ensuite, puis, alors)* esitas lõvi sama küsimuse ahvile. Ahv vastas, et kuningaloss on võrreldamatu, et kõik on seal kaunis ja puhas *(propre)*.

**B.** Siis tahtis loomade kuningas teada, milline lõhn on. Ahv vastas, et lõhn on meeldiv et lõhnab hästi. Lõvi möirgas, et ahv on (üks) nurjatu lipitseja ja ta rebis ahvi lõhki, visates ta saali teise nurka. Lõpuks *(enfin)* ütles lõvi rebasele, et too näeb, kuivõrd ta armastab õiglust ja ausust, et ta karistab võrdselt nii laimu kui meelitust. Ja ta lisas *(ajouter)*, et tahab teada rebase arvamust. Rebane aevastas ja köhis mitu korda ja vastas, et lossis on kõik kaunis, kuid ta ei saa öelda, milline lõhn on, sest tal on nohu.

## LE CORBEAU ET LE RENARD – RONK JA REBANE

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
tenait dans son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché[1],
lui tint à peu près ce language[2]:
– Hé! Bonjour, Monsieur du Corbeau!
Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
se rapporte à votre plumage[3],
vous êtes le phénix [ks] des hôtes de ces bois[4].
À ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie[5];
et pour montrer sa belle voix,
il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit: – Mon bon Monsieur,
apprenez que tout flatteur
vit aux dépens de celui qui l'écoute[6].
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.
Le Corbeau, honteux et confus[7],
jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

*Jean de La Fontaine (1621-1695) „Fables"*

***perché*** *– siin: kükkis*
***le fromage*** *– juust*
***mentir*** *III – valetama*
***montrer*** *I – näitama;* ***la voix*** *– hääl*
***la proie*** *– saak*
***saisir*** *II – haarama*
***le flatteur*** *– meelitaja, lipitseja*
***vaut*** *– väärib*
***jurer*** *I – vanduma*

[1]**par l'odeur alléché** – lõhnast meelitatuna; allécher – hõrgutama, meelitama
[2]**lui tint à peu près ce langage** – pidas talle ligilähedase kõne; il tint = il a tenu (tenir III)
[3]**si votre ramage se rapporte à votre plumage** – kui teie siristamine vastaks teie sulestikule
[4]**le phénix** [ks] **des hôtes de ces bois** – selle metsa asukate fööniks (vanaegiptuse imelind)
[5]**ne se sent pas de joie** – rõõmust hullumas
[6]**tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute** – iga meelitaja elab tolle kulul, kes teda kuulab
[7]**honteux et confus** – häbistatud ning segaduses

## LES ANIMAUX SAUVAGES

**le fauve** — kiskja
**le lion** — lõvi
**le tigre** — tiiger
**le loup** — hunt
**l'ours** [urs] (m.) — karu
**le renard** — rebane
**le serpent** — madu
**le *hérisson** — siil
**l'élan** (m.) — põder
**le cerf** [sɛ:r] — hirv
**la biche** — emahirv
**l'écureuil** (m.) — orav
**le lièvre** — jänes
**la tortue** — kilpkonn
**la grenouille** — konn
**le singe** — ahv